

Synergie

MAGAZINE RÉGIONAL D'INFORMATION ATERT-ÖWERSAUER-WOOLTZ

N°17 | JUIN 2012



L'été à Wiltz



Le c(h)œur des Ardennes
60^e édition
du Festival
de Wiltz



Monnaie régionale
Concours pour
la dénomination

Wettbewerb: Ein Name
für das Regiogeld



Youth4Work
pour jeunes entre
école et profession

Youth4Work für Jugendliche
zwischen Schule und Beruf

6^{ten} Groussen Open Air Kino
um MILLEWEIER zÛ BIEKERECH

ICE AGE 4
VOLL VERSCHOBEN

22h00 **Samschdes, den 7. Juli 2012**

Parking: Millen + Sportshal
Info: Gemeng Biekerech 2362211 oder Hengen Tim 661421326
Virverkauf: 6 € (Reservatioun ausse) oder Iwwerweisen op den CCPL LU78 1111 0080 4996 0000 mam Varmirk "Kino 2012 X Plätzen" gell als Reservatioun bis den 2. Jul.
Ouwesker: Erwuessener 8 € an Kanner a Studenten 6 €

AFTER KINOPARTY AM HAFF VUN DER MILLEN MAT MUSIK AB 23:30 BIS 3 UER. 70, 80 MUSIK, ORGANISÉIERT VUM RESTAURANT "AN DER MILLEN"



Impressum

Comité de rédaction

Marc Angel; Camille Gira; Christine Lutgen; Marc Scheer; Fons Jacques; Gaasch Gabi; Berscheid Maisy; Herbert Maly; Paul Kauten

Rédaction

Marc Angel, Nathalie Oberweis (Ateliers des Cultures)

Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Septembre 2012

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Öewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopération et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Tirage **19.400** exemplaires dont 17.773 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



WWW.BUMMELBUS.LU

Der **Bummelbus** stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit 123.000 Passagieren in 38 Gemeinden im Jahr 2011.

Der Rufbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie an die von Ihnen gewünschte Adresse.

BummelBus

Tel.: 26 80 35 80
bummelbus@fpe.lu

Forum pour l'emploi a.s.b.l.
20, route d'Ettelbruck
L-9230 DIEKIRCH

forum pour l'emploi

Sommaire

SYNERGIE | N°17 | 6/2012



2 Le c(h)œur des Ardennes
60^e édition du Festival de Wiltz



14 20 Jahre Leader - eine nicht
allzu akademische Sitzung



16 Monnaie régionale
Concours pour la dénomination
Wettbewerb: Ein Name
für das Regiogeld

-
- 2 Le c(h)œur des Ardennes
60^e édition du Festival de Wiltz
 - 9 *Lichterzauber im Ardennenstädtchen*
 - 10 Water-Art Festival
Insenborn, Fuussefeld, Plage 2
 - 11 Conteurs, jongleurs et cracheurs de feu
La nuit des légendes, le samedi 30 juin à Esch-sur-Sûre
Geister, Gaukler, Geschichtenerzähler
Die Legendennacht, am Samstag den 30. Juni in Esch-Sauer
 - 12 Rendez-vous au Millemaart - Beckerich
 - 13 Ateliers des cultures
Une fête haute en couleurs
 - 14 20 Jahre Leader
eine nicht allzu akademische Sitzung
 - 16 Monnaie régionale - Concours pour la dénomination
Wettbewerb: Ein Name für das Regiogeld
 - 18 The Planet said to me
L'été s'annonce riche en activités
 - 19 Spill, Sport a Spaass
Maison de Jeunes de Wiltz - *Jugendhaus Wootz*
 - 20 *Neues aus der Elternschule Norden/Westen*
Triple P Kurse der Elternschule Janusz Korczak
 - 21 Youth4Work pour jeunes entre école et profession
Youth4Work für Jugendliche zwischen Schule und Beruf
 - 22 Komm spuer mat! ... Projet européen Sems
Fin du projet européen Sems
 - 24 Komm spuer mat! ... fir eng Regioun voller neier Energie
 - 26 Agenda





Le cœur des Ardennes

60^e édition du Festival de Wiltz



Les amateurs de ballet classique
ne le rateront sous aucun prétexte:
LE LAC DES CYGNES
de P. I. Tchaïkovski
dans une production du Moscow City Ballet
au Festival de Wiltz
le mercredi, 27 juin 2012



Le chant du cygne
d'une légende du jazz:
Miles Davis à Wiltz en 1991
Photo © Hendrik Ewert

L'air fraîchit, le crépuscule tombe.
La scène devant la façade du château,
avec son escalier extérieur symétrique,
baigne dans la lumière des projecteurs.
Devant un public hypnotisé, la frêle
silhouette d'un personnage haut en
couleur. Le son d'une trompette, épuré,
minimaliste, reconnaissable parmi mille.
Miles Davis, marqué par la maladie, donne
son dernier concert en Europe, puis s'en
retourne aux Etats-Unis pour y mourir à
peine deux mois plus tard.

Texte: Marc Angel
Photos: © Archives de l'asbl du Festival de Wiltz

Le festival de Wiltz, édition 1991, restera gravé dans les mémoires des mélomanes pour leur avoir permis d'assister aux adieux de l'un des plus grands jazzmen de tous les temps. Mais le père du "cool" n'est pas le premier, ni le dernier personnage historique à être passé par là.

Le public luxembourgeois est gâté de nos jours, constate laconiquement Ro-

land Kinnen. Il n'en était pas toujours ainsi, bien au contraire...

Il n'y a pas si longtemps, les artistes de format international avaient l'habitude de considérer le Grand-Duché comme une tache blanche sur la carte de leurs plans de tournées.

Depuis vingt ans, Roland Kinnen est président de l'asbl organisatrice du festival

de Wiltz. Président faisant fonction de directeur, précise-t-il avec un sourire, c'est-à-dire sans rémunération. Car, tenez-vous bien: à part quelques heures de secrétariat et des étudiants pour donner un coup de main, tout se déroule dans le plus pur bénévolat. Et d'ajouter, en toute modestie, que l'envergure des spectacles de ces cinq semaines d'été, touche quand même aux limites de ce que peut



Un programme
éclectique à souhait:
**L'ORCHESTRE
NATIONAL DE
BELGIQUE AVEC
NATALIA GUTMAN
(30.06),
RON CARTER (14.07)
et DAVID GARRETT
(28.06)**



deux dernières décennies, comme la Rockhal ou la Philharmonie, le festival de Wiltz ne s'adresse pas à un type de public précis. Afin de se démarquer et d'éviter une situation de concurrence, on a choisi d'adopter une approche pragmatique, offrant des spectacles d'un niveau artistique irréprochable, qui attirent aussi bien les fins connaisseurs que des visiteurs moins habitués aux institutions culturelles.

Ceci dit, le président n'aimerait pas voir certaines parties du programme, comme la musique classique ou le théâtre, sacrifiées pour faire place à des numéros qui ne serviraient qu'à remplir les rangs. Nous sommes toujours prêts à prendre notre part de risques, affirme-t-il.

C'est sans doute aussi grâce à cet équilibre éclectique que la manifestation a connu, depuis ses débuts, une évolution constante, tant dans la qualité de ses présentations que dans sa popularité et bénéficie aujourd'hui d'une excellente réputation bien au-delà de nos frontières.

Si le festival a officiellement vu le jour en 1953, il y a lieu d'évoquer un événement précurseur. Car en 1948 déjà, la société de musique de Wiltz avait produit, sur

assumer une asbl, puisqu'il y a un budget de près de 900 000 euros à gérer!

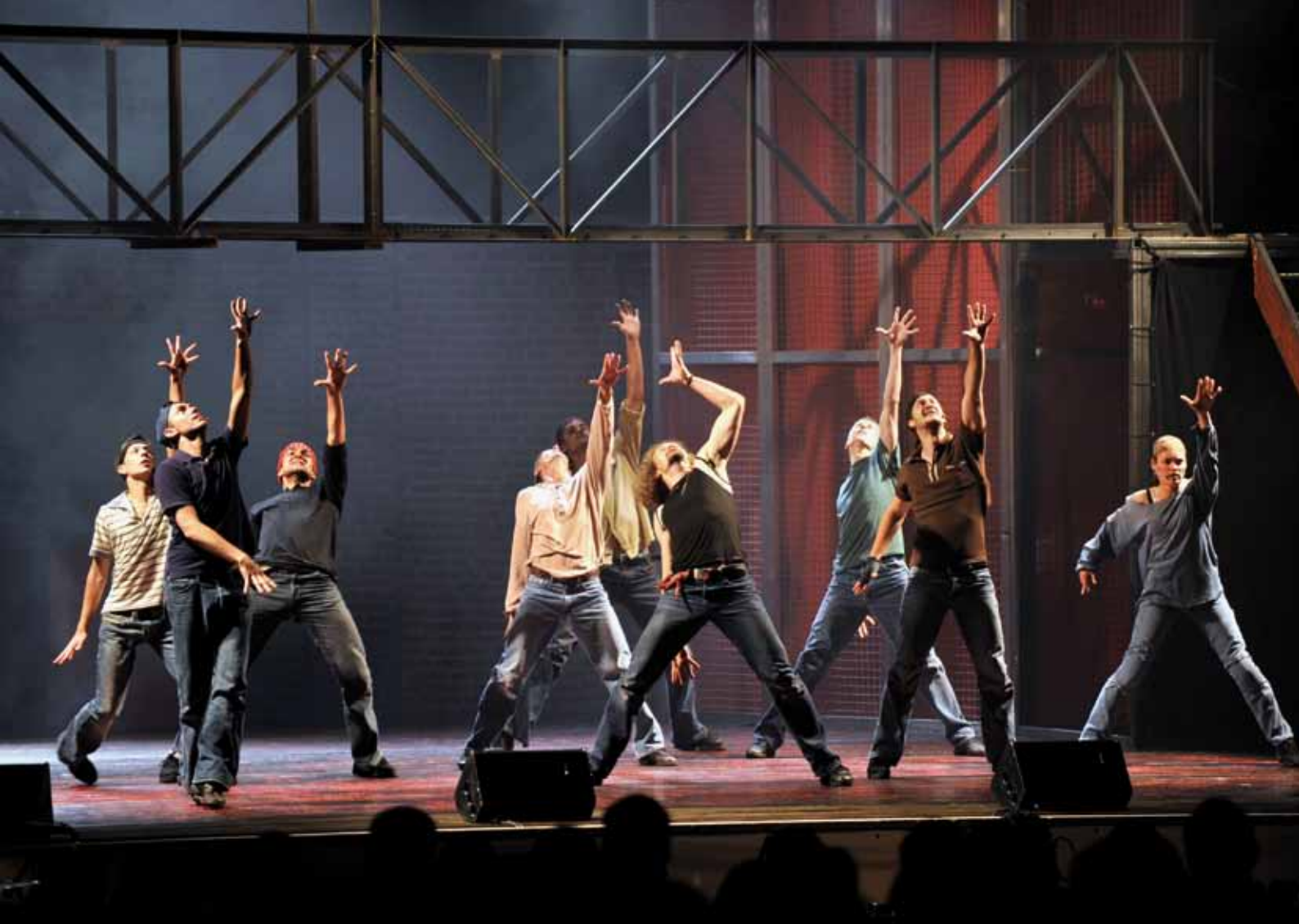
À l'époque, c'était un besoin de s'engager pour sa ville qui le poussa à endosser cette charge aussi captivante que laborieuse. Évidemment, j'y prenais pas mal de plaisir, ajoute-t-il, sinon j'aurais certainement abandonné tôt ou tard. Je suis passionné de culture, même si je ne suis pas artiste. Un sens profond de la responsabilité doublé d'un idéalisme sans faille – chapeau bas!

Pour ce qui est de la programmation, ils sont trois personnes à décider, selon des critères qu'ils se sont imposés eux-mêmes et qui se résument à offrir un vaste éventail de genres – opéra, ballet, théâtre et différents styles de musique – tout en tenant compte des restrictions qu'apporte un festival d'été en dehors des grands centres.

Contrairement aux importants établissements qui ont vu le jour pendant les



Événement précurseur du temps de l'après-guerre: "Guillaume Tell" de Friedrich Schiller, interprété en 1948 par la société de musique de Wiltz (en bas à droite)



le site du château, le drame "Guillaume Tell" de Schiller, interdit sous l'occupation nazie et accueilli à présent par une assistance enthousiaste. Ce n'est que cinq ans plus tard qu'un comité d'organisation se fonda pour renouveler l'expérience avec la pièce "Jedermann" de Hugo von Hofmannsthal (également à l'affiche 2012). Voilà qui donna le coup de départ de l'histoire à succès que nous connaissons aujourd'hui.

D'année en année, les sommités et les ensembles de renommée ont défilé au château de la petite ville de l'Oesling. En dehors des monstres sacrés du jazz, comme Ella Fitzgerald, Duke Ellington ou Dizzy Gillespie, citons, toutes disciplines confondues, des noms comme Astor Piazzola, René Kollo, Mischa Maisky, Cesaria Evora, Golden Gate Quartet, Juliette Greco...

Personnellement, Roland Kinnen garde un souvenir particulier de sa rencontre avec Maurice Béjart en 2005. Parmi les

spectacles qui l'ont le plus marqué, il y a surtout la comédie musicale "Miss Saigon", programmée en 2003, mais également l'inoubliable "West Side Story", jouée en 2000 par un ensemble luxembourgeois spécialement formé pour l'occasion. Curieux d'assister cette année à une version de la même pièce interprétée par d'autres artistes, il serait tout aussi ravi de pouvoir à nouveau accueillir une production nationale.

En attendant, le cru de la 60e édition du festival de Wiltz ne risque pas de vous décevoir, car comme chaque année, il y en a pour tous les goûts, de la pop star du violon David Garrett (à condition d'avoir réservé vos billets à temps, puisqu'il affiche complet) à l'opéra Aïda de Verdi, sans oublier l'un des anciens disciples de Miles, le bassiste Ron Carter. Et n'oubliez pas de prendre une petite laine, car au crépuscule à Wiltz, l'air fraîchit...

Après la production luxembourgeoise de 2000, voici une nouvelle version de la **WEST SIDE STORY** de Leonard Bernstein présentée par Arena Show&Entertainment et Musicaltheater Brno le mercredi, 26 juillet 2012

Pour plus d'informations:

Réservations:

T +352 95 81 45
F +352 95 93 10
festival.wiltz@internet.lu

Informations:

T +352 95 74 41
www.festivalwiltz.lu



NUIT DES LAMPIONS

15. SEPTEMBER 2012

JARDIN DE WILTZ



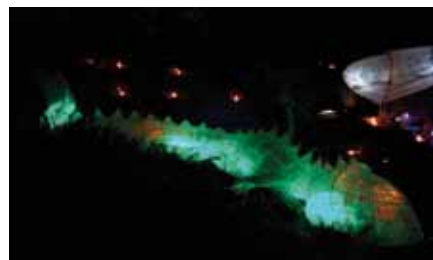
COOPERATIONS
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE



wiltz
Capitale des Ardennes



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Lichterzauber im Ardennenstädtchen

Im Kulturjahr 2007 führte der britische Künstler Byan Tweddle Regie bei der ersten "Nuit des Lampions" in Wiltz. Mithilfe eines Teams, das aus Menschen mit Behinderung, Kindern, Jugendlichen und Arbeitslosen zusammengestellt war, gelang es ihm, zur Zeit der herbstlichen Tagundnachtgleiche das staunende Publikum zu einem rauschenden Fest mit selbst erschaffenen Lampions vor der märchenhaften Kulisse des "Jardin de Wiltz" einzuladen.

Am 15. September dieses Jahres findet nun die **6. Auflage der "Nuit des Lampions"** statt, die nichts von ihrem Zauber eingebüßt hat. Mit der entsprechenden musikalischen Begleitung erzeugen die fantasievollen, poetischen und teils skurrilen Lichtkreationen eine Atmosphäre,

wie sie in unserer nüchternen Zeit nur selten aufkommt.

Zu den Neuigkeiten der 2012er Ausgabe gehört der "Train des Lampions", ein von der CFL zur Verfügung gestellter Extrazug, der die Besucher bequem und sicher aus dem Süden des Landes in die Ardennenhauptstadt fährt und auf ebenso sicherem Wege wieder nach Hause bringt.

Die "Nuit des Lampions" hat inzwischen ihren festen Platz im Kulturleben des Nordens gefunden, Fotos des Festes tauchen sogar in der luxemburgischen Tourismuswerbung auf – so stark sind die Bilder und Eindrücke, welche die Besucher jedes Jahr mit nach Hause nehmen. Ein unvergessliches Fest für alle, und das auf hohem künstlerischem Niveau.



COOPERATIONS
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE

COOPERATIONS
Entreprise socio-culturelle
8, rue de la montagne
L-9538 Wiltz
T +352 95 92 05 - 1
F +352 95 92 05 - 45
info@cooperations.lu
www.cooperations.lu



Water-Art Festival

Insenborn, Fuussefeld, Plage 2

20-21-22 JULI 2012

Es gibt nichts, was die Landschaft der Region Obersauer so sehr prägt wie der "Stauseé". Einst zur Gewinnung von Trinkwasser und Strom sowie zur Regulierung des Wasserlaufs an der unteren Sauer erbaut, ist der Stausee heute mehr denn je ein populäres Naherholungsgebiet.



An die Ausgaben von 2007 und 2009 anknüpfend, macht sich das Water-Art Festival für drei Konzerttage am Strand von Insenborn die atemberaubende Landschaft des Stausees als Kulisse zu eigen.

Rock trifft auf Klassik. Die Musikvereine und die Gesangsvereine der Region, aber auch professionelle Bands widmen sich dem Element Wasser, das die Region seit Jahrzehnten prägt.

Praktische Informationen:

- Eintritt frei. Keine Reservierung für die Konzerte.
- Reservierung für die Kanutour unbedingt erforderlich.
- Zu beachten: keine Parkplätze direkt am Strand. Bitte auf Buspendeldienst zurückgreifen oder Fussweg 20 Minuten.
- Info T +352 89 93 31-1
Naturpark Obersauer
- www.naturpark-sure.lu

Organisation

Naturpark Obersauer
Club des Jeunes Énsber-Bommel-Lélz
Séibühn Énsber a.s.b.l.
Gemeinde Esch-Sauer

Das Programm:

- **Freitag, 20. Juli**, ab 20h00

Rock-Konzerte mit u.a. Eternal Tango und Großstadtgeflüster

- **Samstag, 21. Juli**, ab 20h00

Konzert Séi-Téin

Gemeinsamer Auftritt der Musik- und Gesangsvereine, bei dem über 100 Musiker und Sänger aus der Region mitmachen.

- **Sonntag, 22. Juli**, ab 14h00

Scène fixe Public flottant

Kanutour auf dem Stausee, mit Animationen (Legenden, Musik, Tanz, usw.)



Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1
F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



Conteurs, jongleurs et cracheurs de feu

La nuit des légendes, le samedi 30 juin à Esch-sur-Sûre
Geister, Gaukler, Geschichtenerzähler
Die Legendennacht, am Samstag den 30. Juni in Esch-Sauer

30 JUIN/JUNI 2012



Comme tous les ans, "Les Amis du Château d'Esch-sur-Sûre", en collaboration avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre et ESILAC, vous invitent à la traditionnelle nuit des légendes.

Au plus ancien château-fort du Grand-Duché, haut-lieu de contes et de légendes, vous pourrez assister à une mystérieuse agitation nocturne.

La soirée comprend une série de spectacles de 20 minutes chacun. Pas moins de 60 conteurs, musiciens, jongleurs, cracheurs de feu, danseurs, comédiens etc. enchanteront les visiteurs, grands et petits.

À l'heure des revenants, un feu d'artifice baroque clôturera la nuit des légendes.

À partir de 18h00 à l'entrée du village: bar, barbecue, feu de camp, musique d'ambiance, cracheur de feu, etc. (accès gratuit).

L'entrée aux spectacles au château est de 10 € pour les adultes, et gratuite pour les enfants de moins de 12 ans.

Wie jedes Jahr lädt die Vereinigung "Les Amis du Château d'Esch-sur-Sûre", in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Obersauer und ESILAC wiederum zur traditionellen Legendennacht ein.

Auf der ältesten, vor allem aber sagenumwobensten Burg des Großherzogtums werden Sie an einem mysteriösen nächtlichen Treiben teilhaben dürfen.

Der Abend setzt sich aus einer Reihe von Aufführungen von jeweils 20 Minuten zusammen. Nicht weniger als 60 Märchenerzähler, Musiker, Jongleure, Feuerspucker, Tänzer, Schauspieler, usw., verzaubern die Besucher aller Altersgruppen.

Zur Geisterstunde wird ein barockes Feuerwerk die Legendennacht abschließen.

Ab 18 Uhr am Dorfeingang: Getränke, Barbecue, Lagerfeuer, Musik, Feuerspucker usw. (gratis Zugang).

Der Eintritt zu den Vorstellungen auf der Burg beträgt 10 €, für Kinder unter 12 Jahren ist er kostenlos.

Plus d'infos:
Für mehr Informationen:

T +352 89 93 31-1 (Parc Naturel)
www.naturpark-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu



Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

Rendez-vous au Millemaart

Comment font-ils, au Moulin de Beckerich, pour avoir (presque) toujours le temps de leur côté? En tout cas, pour les deux premières éditions du Millemaart, qui ont eu lieu fin avril et fin mai, le soleil ne se laissa pas prier.

Un marché sur ce site au charme si particulier à l'entrée du village – l'idée est excellente. Car bien souvent, nous avons besoin d'un prétexte comme celui-ci pour nous accorder des moments agréables. Par exemple déambuler, un samedi-matin, dans un petit parc aménagé et entretenu avec amour, entre toutes ces marchandises étalées de façon tentante, s'installer sur une terrasse dans la cour, pour un café, un morceau de tarte, un apéro, rencontrer de vieilles connaissances, papoter en oubliant le temps...

Au marché du Moulin de Beckerich, des stands de toutes sortes vous attendent: fruits et légumes, viande, poissons, pains,

fromages, fleurs, mais aussi des objets artistiques et artisanaux ou encore des produits saisonniers et insolites. De plus, le restaurant "andermillen" et le café "millespännchen" sont là pour la petite et la grande restauration.

Si l'on ajoute à cela que, comme nous venons de le constater, le beau temps est (presque) toujours au rendez-vous, il est vivement conseillé de bloquer tous les derniers samedis du mois dans votre agenda. Nous ne saurons probablement jamais comment ils font, mais, à jeter un regard par la fenêtre, ils devraient répéter l'expérience plus souvent...



Le Millemaart autour et alentours du Moulin de Beckerich a lieu chaque dernier samedi du mois de 8h à 13h d'avril à octobre:

30 juin 2012
28 juillet 2012
25 août 2012
29 septembre 2012
27 octobre 2012

Et un grand Marché de Noël les **1^{er}** et **2 décembre 2012**

GEMENG



Infos:

d'millen a.s.b.l.
T +352 691 510 370
info@dmillen.lu
www.dmillen.lu

Restaurant andermillen
T +352 26 62 10 53
andermillen@pt.lu
www.andermillen.com

Ateliers des cultures

Une fête haute en couleurs

Dimanche 20 mai à l'Abbaye de Neumünster – jour J pour quelques 500 élèves. Voici venu le moment auquel ils s'étaient préparés pendant les mois précédents. Le moment d'investir la scène pour jouer au djembé, danser ou chanter devant un public nombreux et enthousiaste.

La fête des ateliers des cultures, qui se tient depuis des années au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster CCRN, constitue le point culminant de la saison 2011/2012 des ateliers des cultures. Elle met les jeunes sur le devant de la scène, révèle des talents souvent insoupçonnés. Pour certains d'entre eux, il s'agit avant tout de surmonter le trac et la timidité.

C'est une fête riche en rencontres, en impressions et en découvertes. L'Association Soutien aux Travailleurs Immigrés ASTI et l'Action Solidarité Tiers Monde ASTM en collaboration avec le CCRN ont assuré, une fois de plus, des activités diverses en marge des spectacles: ateliers de peinture, de modelage, de mosaïque et de bricolage, bref de quoi combler les petits pendant que leurs parents se réjouiront en toute tranquillité des concerts et autres prestations.

Des cultures de toutes les parties du globe – Brésil, Thaïlande, Inde et Sénégal – étaient au rendez-vous.

Cette rencontre est donc véritablement représentative du slogan de l'ASTI "Vivons Ensemble".

Vivre ensemble dans la tolérance et le respect, c'est possible. Avec les Ateliers des Cultures, l'ASTM et l'ASTI visent à sensibiliser, déconstruire les préjugés et idées reçues et favoriser la compréhension. La richesse d'une société, c'est aussi la multitude et la diversité des cultures qui s'y retrouvent, c'est aussi la tolérance et la solidarité de ses citoyens.

Les ateliers organisés pour l'occasion peuvent avoir lieu partout: communes, foyers scolaires, associations ou écoles peuvent faire appel à cette offre à tout moment, pour une durée de quelques heures ou quelques jours. Ateliers de cuisine du monde, construction d'instruments, danse africaine ou indienne, capoeira ou ateliers de peinture et de modelage – le choix est vaste.

Il s'agit d'une expérience primordiale pour tous, car la question du vivre ensemble est plus actuelle que jamais. Le nouveau site www.ateliersdescultures.lu se veut le portail des ateliers et plateforme pour les artistes et associations provenant de pays tiers. Les ateliers des cultures sont des micro-espaces qui permettent aux participants de vivre ce que la société et la politique devraient représenter: compréhension mutuelle, ouverture d'esprit, tolérance et respect.



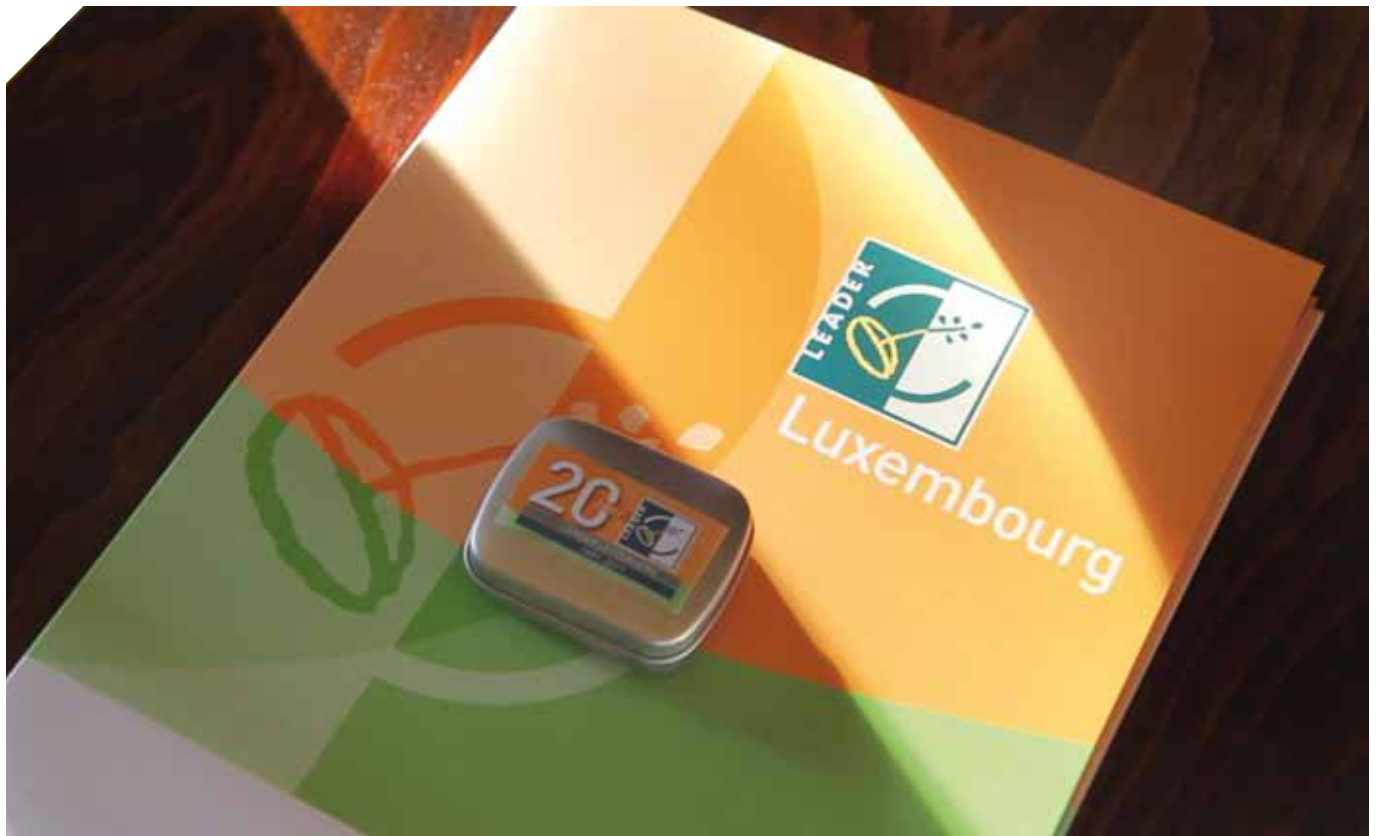
Pour toute information complémentaire veuillez contacter l'ASTI au numéro 43 83 33 1 ou consulter le site www.ateliersdescultures.lu



Agence Interculturelle de l'ASTI
www.agence-interculturelle.lu
agence.interculturelle@asti.lu
T +352 43 83 33 1



**Groupe d'Action Locale
LEADER Redange-Wiltz
Bureau LEADER Eschdorf**
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu



20 Jahre Leader

eine nicht allzu akademische Sitzung



Über den Köpfen der Gäste hüpfen zwei Erdbälle, lassen sich mit leichten Stößen weiterbefördern, werden von Minister- zu Bürgermeisterhänden geschubst und machen, von zahlreichen hochgereckten Armen bewegt, die Runde durch den Festsaal. Poetischer Höhepunkt im Auftritt einer Gruppe der Jugendhäuser Redange, Wiltz, Grevenmacher und Mondorf. Und nicht der einzige Überraschungsmoment während jener Veranstaltung, zu der die fünf ländlichen Regionen am vergangenen 20. April geladen hatten, um die zwanzigjährige Präsenz von LEADER in Luxemburg zu feiern.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Groupe d'Action Locale
LEADER Redange-Wiltz
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu



Die offiziellen Reden von Frank Arndt, Bürgermeister von Wiltz, Marco Gaasch, Präsident der ältesten LEADER-Gruppe Redange-Wiltz, und Landwirtschaftsminister Romain Schneider werden aufgelockert durch diverse Darbietungen, angesagt von Françoise Bonert, LEADER-Beauftragte im Landwirtschaftsministerium. Ein Chor, eigens für diese Gelegenheit aus Mitgliedern der Lokalen Arbeitsgruppen zusammengestellt, nimmt das Publikum mit auf eine musikalische Reise über Land, an der sich auch die Stimmen der beiden anwesenden Minister Schneider und Schank beteiligen. Ein Dokumentarfilm, realisiert von den jungen Filmemachern des PIR (Point d'information régional) lässt Projektträger und Akteure in ihrem regionalen Umfeld zu Wort kommen. Eine farbenfrohe Broschüre stellt "Mënschen an der Regioun" vor und vermittelt eine Idee über Reichtum und Vielfalt der umgesetzten Initiativen. In lockerem Plauderton berichtet Jean-Pierre Dichter, ehemaliger nationaler Koordinator, von Anekdoten und Erlebnissen seiner langjährigen Laufbahn als "Monsieur LEADER".



Zur Lebensqualität und gesellschaftlichen Vielfalt, wie wir sie heute auch im abgelegensten Winkel für selbstverständlich halten, hat LEADER seit Anfang der 1990er Jahre wesentlich beigetragen.

LEADER griff, quer durch seine verschiedenen Planungsperioden, immer auf lokale Initiativen und Kompetenzen zurück. Der Erwerb von Kenntnissen wurde gefördert und dieses Wissen auf andere Regionen übertragen. Die Vielfalt der länd-



lichen Gebiete und Landschaften wurde anerkannt, die Qualität der natürlichen Umgebung berücksichtigt. Lokale Eigenarten, Traditionen und Gepflogenheiten gelten seither als Stärken.

In der laufenden Förderperiode 2007-2013 stehen die Verbesserung der Lebensqualität sowie die Diversifizierung der ländlichen Wirtschaft im Mittelpunkt. Das Schaffen von Arbeitsplätzen, Weiterbildung und Chancengleichheit stehen auf der Prioritätenliste. Gefördert werden vermehrt transnationale Kooperationsprojekte. Die Regionen sollen auch über Landesgrenzen hinaus verstärkt zusam-

menarbeiten. Durch die Einrichtung der Europäischen Vernetzungsstelle für die ländliche Entwicklung werden die Netzwerkstrukturen gefestigt.

Um diese Errungenschaften gebührend zu würdigen und die dafür Verantwortlichen hochleben zu lassen, durften bei der akademischen Sitzung in diesem Frühjahr die Gaumenfreuden aus den unterschiedlichen Gebieten nicht zu kurz kommen. So wurde unter anderem die Grillsaison – trotz kühlem Aprilwetter – mit Spezialitäten "vum Séi" eröffnet. Und mit Moselwein und Dinkelbier auf die nächsten 20 Jahre LEADER angestoßen.

Monnaie régionale

Concours pour la dénomination

Wettbewerb: Ein Name für das Regiogeld

Que diriez-vous d'une monnaie
qui porte le nom de votre
imagination?

Stellen Sie sich vor, Sie
benutzen ein Geld,
dessen Bezeichnung
Sie selbst gewählt
haben.

VOUS
pourriez
VOTRE
pourrait
IDÉE
se trouver ici

CONCOURS

À GAGNER: unités de monnaie
régionale pour une valeur de 250 €
ZU GEWINNEN: Regiogeldeinheiten
im Wert von 250 €

WETTBEWERB

Dans le cadre du projet LEADER "Monnaie régionale comme facteur de développement" vous avez maintenant la chance d'en faire une réalité. En effet, la monnaie régionale pour le canton de Redange cherche un nom résonnant. Et vos idées sont les bienvenues.

Bien sûr, les meilleurs seront récompensés. Logiquement, le **gagnant pourra lui-même compléter la phrase suivante, car il recevra un chèque de 250** (unités de monnaie régionale pour une valeur de 250 €). **Le second recevra 100 et le troisième 50 unités***.

Lâchez donc les brides de votre créativité, et n'hésitez surtout pas à soumettre des propositions originales! Car il s'agit de NOTRE argent et nous pouvons l'appeler comme bon nous semble.

Veuillez envoyer vos propositions au plus tard pour le **15 juillet** à **info@regiogeld.lu** ou à la **commune de Beckerich** comme indiqué dans le coupon ci-dessous. Nous serions ravis si vous pouviez expliquer en quelques lignes l'idée qui se cache derrière votre proposition.

Le nom sera choisi par le groupe de travail du projet de la monnaie régionale le **18 juillet**, date à laquelle sera fondée l'a.s.b.l. qui gèrera la monnaie régionale. Les personnes intéressées à devenir membre fondateur de l'a.s.b.l. sont donc cordialement invitées à rejoindre l'assemblée constitutive le 18 juillet à 20h00 au moulin de Beckerich (103, Huewelerstrooss, Beckerich).

Im Rahmen des LEADER-Projekts "Regiogeld als Entwicklungsfaktor" könnte dies Wirklichkeit werden. Denn das Regiogeld für den Kanton Redingen sucht einen klingenden Namen. Und Ihre Ideen sind gefragt!

Natürlich gibt es auch etwas zu gewinnen. Logischerweise darf der **Gewinner folgenden Satz selbst vervollständigen, denn er erhält einen Scheck über 250** (Regiogeldeinheiten im Wert von 250 €). **Dem Zweiten stehen 100, dem Dritten 50 entsprechende Einheiten zu***.

Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt; scheuen Sie sich also nicht, originelle oder ausgefallene Vorschläge einzureichen! Denn es ist unser Geld, und wir dürfen es nennen wie wir wollen.

Schicken Sie Ihre Vorschläge bitte bis spätestens **15. Juli** an **info@regiogeld.lu** oder an die **Gemeinde Beckerich**, wie auf dem Coupon weiter unten angegeben. Wir würden uns freuen, wenn Sie in wenigen Worten die Idee hinter Ihrem Vorschlag erklären würden.

Der Name wird am **18. Juli** von der Regiogeld-Arbeitsgruppe ausgewählt, dem Datum, an dem auch die a.s.b.l. gegründet wird, die das Regiogeld in Zukunft verwalten wird. Wer also Gründungsmitglied werden möchte, ist herzlich eingeladen am 18. Juli um 20:00 Uhr in die Beckericher Mühle (103, Huewelerstrooss, Beckerich) zur Gründungsversammlung zu kommen.



Regiogeld-Koordinator
Max Hilbert
103, Huewelerstrooss - L-8521 Beckerich
T +352 23 62 21 847 / +352 691 888 295
info@regiogeld.lu - www.regiogeld.lu



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

* Dans le cas de réponses identiques, les gains seront partagés à parts égales entre les gagnants.

Im Fall von Mehrfachnennungen werden die Gewinnsommen unter den Gewinnern aufgeteilt.

Coupon à envoyer au plus tard jusqu'au **15 Juillet 2012** à:
Coupon spätestens bis zum 15. Juli 2012 zu senden an:

Administration communale de Beckerich
c/o M. Camille Gira
6, Dikrecherstrooss
L-8523 Beckerich



Monnaie régionale

Concours pour la dénomination Regiogeld - Namenswettbewerb

Nom/Prénom:

Adresse & Code Postal:

No. de téléphone et/ou e-mail - Telefonnummer und/oder Email:

Ma/mes proposition/s - Meine Vorschläge:

Explication de la/des proposition/s (facultatif) - Erklärung zum Vorschlag/zu den Vorschlägen (fakultativ):

Merci beaucoup pour votre collaboration! - Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!





The Planet said to me

L'été s'annonce riche en activités

En juillet, le projet Leader "The Planet said to me" fera étape en Bretagne. Dans ce contexte, les jeunes travaillent actuellement sur la présentation de leur région. Chacun choisit un endroit de sa commune qu'il aime particulièrement, où il se fera portraiturer par la jeune photographe Neckel Scholtus. Ces portraits font partie d'une série qui présentera les régions rurales du territoire Redange/Wiltz. Ceci permettra au public de se faire une image différente de la ruralité.

Pour toute information



Maison de Jeunes de Redange

1, rue de Niederpallen
L-8510 Redange
T +352 23 62 05 09
F +352 23 62 09 85



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Dans le cadre de cette présentation, les jeunes sont actuellement en train d'écrire et de composer des chansons sur le thème de l'environnement.

L'annexe du Jugendtreff à Holtz les accueillera pour prendre connaissance des différentes étapes de la création et apprendre à jouer différents instruments.

Un court-métrage utilisant des objets et des sons pour créer des associations sera réalisé sur le thème du recyclage. Les jeunes fabriqueront des instruments de musique avec des matériaux recyclés. Ces instruments seront utilisés pour créer et enregistrer un morceau.

Ces différentes techniques permettent d'aborder le thème du recyclage de ma-

nière ludique, dans le but de sensibiliser sur cette problématique très actuelle.

Pour aborder le thème de la surconsommation, un hike de trois jours aura lieu dans des conditions naturelles. Les participants devront se débrouiller pour trouver les moyens de se nourrir, de se chauffer, de se laver,... Tout cela sous forme de jeu (géo-caching).

"The Planet said to me..." continue donc sur sa lancée.

L'accueil au pays de la Brocéliande aura lieu du 22 au 29 juillet 2012 en France.

Une quinzaine de jeunes représentant notre région seront présents lors de cet échange.

Spill, Sport a Spaass

Maison de Jeunes de Wiltz - Jugendhaus Wooltz

Après notre "visite culturelle" à Vienne pendant les vacances de Pentecôte, les vacances d'été commenceront avec un été des enfants placé sous le mot d'ordre "Spill, Sport a Spaass".

Un weekend "teambuilding" en avril avait préparé nos dix animateurs aux après-midis d'aventures.

Alors que les activités "Spill, Sport a Spaass" sont plutôt destinées aux enfants des cycles 3 et 4 de l'école fondamentale, la maison de jeunes propose des activités pour jeunes entre 12 et 26 ans: un workshop de danse qui se tiendra tous les mercredis entre 16 et 18 heures, une colonie d'été dénommée "Cool Summer", un évènement à l'occasion d'Halloween...

Si tu as entre 12 et 26 ans, tu es chaleureusement invité à participer à l'organisation de ces activités! Nous sommes ouverts à toute nouvelle proposition!

Nach der vom Jugendhaus Wiltz organisierten "Visite culturelle" in Wien während der Pfingstferien dieses Jahres, geht es gleich zu Beginn der Sommerferien weiter mit dem "Kannersummer" in Wiltz, der dieses Jahr unter dem Motto "Spill, Sport a Spaass" steht.

Ein "Teambuilding"-Wochenende im April hat zehn Animatoren auf die Abenteuer-Spielnachmittage des "Spill, Sport a Spaass"-Sommers vorbereitet.

Außer den Sommeraktivitäten, die sich vor allem an Kinder aus den oberen Grundschulklassen richten, bietet das Jugendhaus auch Aktivitäten für Jugendliche zwischen 12 und 26 Jahren an, darunter ein Tanzworkshop (jeden Mittwoch zwischen 16 und 18 Uhr), eine Sommerkolonie unter dem Motto "Cool Summer", ein Halloween-Event und vieles mehr.

Wenn du zwischen 12 und 26 Jahre alt bist und voller Interesse und Motivation steckst, bist du herzlich eingeladen, dich aktiv an der Planung und Umsetzung unserer Aktivitäten zu beteiligen - wir sind offen für jeden Neuzugang!



Jugendhaus Wooltz a.s.b.l
59, rue Michel Thilges
L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27
F +352 95 01 90
cijwiltz@pt.lu



Kannersummer

Chers enfants, chers parents,

Fini l'attente, voilà l'été! Pendant les trois semaines **entre le 23 juillet et le 10 août** aura lieu le "Kannersummer", l'été des enfants.

Le "Kannersummer" permet de participer à une multitude d'activités pour se reposer de l'école et des devoirs à domicile, se divertir, être créatif et actif.

Nous sommes heureux de pouvoir vous présenter le programme de cette année, qui a été élaboré en coopération entre la Maison de Jeunes de Wiltz, la Maison Relais Palleramma, le Centre Oasis, COOPERATIONS Wiltz et la Commune de Wiltz. La facturation des activités, de la garde et des repas se fait via la carte Chèque Service. La carte Chèque Service est obligatoire et délivrée par votre commune. Plus d'informations sur www.chèqueservice.lu.

Vous pouvez vous inscrire à l'aide d'un formulaire téléchargeable sur les sites www.cooperations.lu et www.wiltz.lu.

Les intéressés sont priés d'inscrire leurs enfants jusqu'au 6 juillet, à l'aide du formulaire d'inscription, auprès de la Maison Relais Palleramma. Ils recevront une confirmation après quelques jours.

Liebe Kinder und Eltern,

Das Warten hat bald ein Ende: die Sommerferien stehen vor der Tür. Während der drei Wochen vom **23. Juli bis 10. August** findet der diesjährige "Kannersummer" statt.

Der "Kannersummer" hält ein vielfältiges Angebot an Aktivitäten bereit, um sich von Schule und Hausaufgaben zu erholen, Neues auszuprobieren, kreativ und aktiv zu sein.

Wir freuen uns, Ihnen das diesjährige Programm vorzustellen, das in Zusammenarbeit zwischen dem Jugendhaus Wiltz, der Maison Relais Palleramma, dem Centre Oasis, COOPERATIONS Wiltz und der Gemeinde Wiltz entstanden ist. Die Verrechnung der Aktivitäten, der Tagesbetreuung und des Essens erfolgt über die Chèque Service Karte. Diese ist obligatorisch und wird von ihrer Gemeinde ausgestellt. Weitere Informationen finden sie auf www.chèqueservice.lu

Die Anmeldung erfolgt über das Formular, das Sie auf den Internetseiten www.cooperations.lu und www.wiltz.lu herunterladen können.

Bitte melden Sie Ihr Kind bis zum 6. Juli anhand des Anmeldeformulars bei der Maison Relais Palleramma an. Sie erhalten nach einigen Tagen eine Bestätigung.

Neues aus der Elternschule Norden/Westen

Triple P Kurse

der Elternschule Janusz Korczak



© Fotolia

Triple P (Positives Erziehungsprogramm) ist eine wirksame, praktische Methode, um Eltern aktiv und präventiv in ihrer Elternrolle zu unterstützen.

Im Rahmen der Elternschule werden Triple P-Kurse angeboten, die von einer qualifizierten Triple P-Trainerin geleitet werden und sich an Eltern von Kindern zwischen 2 und 10 Jahren richten. Seit diesem Jahr werden auch Kurse in französischer Sprache angeboten.

Ziele des Kurses sind: die Förderung von festen Bindungen und Beziehungen zwischen Eltern und ihren Kindern, einer lebendigen Kommunikation zwischen allen Familienmitgliedern und einer positiven Aufmerksamkeit, um Kindern eine optimale Entfaltung zu ermöglichen.

Das Programm befürwortet die Schaffung eines von Liebe, Unterstützung und Stabilität gekennzeichneten Familienklimas

und liefert einfach zu befolgende Vorschläge, um kleine Veränderungen mit großer Wirkung für Kinder, Eltern und Familien herbeizuführen.

Die wichtigsten Inhalte des vierteiligen Kurses laufen darauf hinaus, die Beziehung zu Ihrem Kind zu stärken, ein wünschenswertes Verhalten zu fördern, schwierigen Situationen vorzubeugen und auf Herausforderungen im Familienalltag ruhig und positiv zu reagieren.

Zum Kurs gehören ebenfalls individuelle Telefonberatungen nach Absprache.

Teen TripleP-Kurse

Dieser Elternkurs richtet sich speziell an Eltern von Teenagern ab 10 Jahren. Der Kurs ist besonders an die Bedürfnisse der Eltern von Teenagern angepasst. Er vermittelt unter anderem, wie Eltern eine positive Erziehung bei Jugendlichen anwenden können, wie sie die Beziehung zu ihrem Jugendlichen stärken können, wie sie in problematischen Situationen Lösungen aushandeln und wie sie mit riskantem Verhalten umgehen können.

Dans le cadre de son 10^e anniversaire Sous le Haut-Patronage du Ministère de la Famille et de l'Intégration de la Ville de Luxembourg, l'École des Parents Janusz Korczak vous invite à la

Journée des Parents 2012

Vendredi, le 19 octobre 2012
à 19h00 à la Maison d'Accueil des Franciscaines

50, avenue G. Diderich à Luxembourg
conférence

VOYAGE EN ADOLESCENCE

par Professeur Marcel Rufo

Inscriptions:
eltereschoul@kannerschlass.lu

AKTUELL!

Im November wird im Raum Ettelbruck ein Teen Triple P-Kurs angeboten.

Termine sind: 7., 14., 21. und 28.11

Einschreibung bei der Elternschule Norden/Westen 621 34 32 71 / elterschoul-nord@kannerschlass.lu

Preis (Kursbuch inbegriffen) Elternteil: 80-120 € - **Elternpaar:** 120-180 €

Zu überweisen mit der Referenz ESNW /12 au compte CCPL: IBAN LU52 1111 2300 9511 0000 (Ceres-Eltereschoul). Ein Preisnachlass kann nach Absprache mit der Elternschule gewährt werden.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche
et de Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert
Europa in die ländlichen Gebiete.

Eltereschoul Norden/Westen
Isabelle Schon-Schonckert, Educatrice Graduée
T +352 621 34 32 71 / 27 80 27-31
4, Résidence Aal Post - L-9806 Hosingen

Youth4Work

pour jeunes entre école et profession für Jugendliche zwischen Schule und Beruf

Youth4Work est un nouveau réseau social pour jeunes entre école et profession dans le canton de Redange. Entreprises, ClimEEC, Atert-Lycée Redange, l'Action Locale pour Jeunes, l'ADEM, instituts de formation, centres d'assistance et communes joignent leurs efforts afin d'élaborer ensemble avec chaque jeune des solutions individuelles pour son parcours et l'accompagner sur son chemin.

Concrètement, **Youth4Work** offre, gratuitement et sans obligation de leur part, aux jeunes résidents et/ou élèves du canton de Redange les services suivants:

- Un interlocuteur qui prend la situation au sérieux.
- Un coaching individuel comprenant une assistance pour formuler les souhaits, les centres d'intérêt, les points forts et les points faibles.
- Ateliers et évènements.
- Une présentation des différentes formules d'apprentissage et du monde du travail.
- Une assistance quant aux démarches, formalités et possibilités de formation existantes ou à créer.
- L'intégration dans le monde du travail par des stages d'intégration et le soutien dans la recherche d'un emploi ou d'un apprentissage.

Pour favoriser l'interaction et le contact direct entre les jeunes, les entreprises et les partenaires, Youth4Work a créé le premier portail interactif pour jeunes du Grand-Duché de Luxembourg: www.youth4work.lu. Ce portail bilingue, bien structuré et facile à l'emploi permet aux jeunes de se faire assister "en ligne", d'échanger leurs expériences dans des forums, d'obtenir des conseils quant au choix d'un métier ou d'un apprentissage, de trouver des stages, apprentissages ou emplois dans la région, de s'inscrire à des workshops ou évènements, de télécharger des documents, de se renseigner sur des entreprises...

Youth4Work ist das neue Netzwerk im Kanton Redange für Jugendliche zwischen Schule und Beruf. Unternehmen, das ClimEEC, das Atert-Lycée, die Action Locale pour Jeunes, die ADEM, Ausbildungsinstitute, Beratungsstellen und Gemeinden arbeiten eng zusammen, um gemeinsam mit jedem einzelnen Jugendlichen Lösungen zu finden, die individuell zu ihm passen und ihn auf seinem Weg begleiten.

Konkret bietet **Youth4Work** Jugendlichen, die im Kanton Redange wohnen oder dort zur Schule gegangen sind, unverbindlich und gratis folgende Leistungen an:

- Einen Ansprechpartner, der die Situation ernst nimmt;
- Ein persönliches Coaching, d.h. eine Unterstützung, um Stärken und Schwächen, Interessen und Wünsche zu formulieren;
- Workshops und Events;
- Beratung: Kennenlernen von Berufs- und Ausbildungswelt
- Ausbildung: Wege, Formalien und Chancen von bestehenden und neuen Ausbildungsmöglichkeiten.
- Berufsintegration: Ansehen und Ausprobieren von Berufen sowie Unterstützung bei der Suche nach Lehrstellen und Jobs.

Um die Interaktion und den direkten Kontakt zwischen den Jugendlichen und den Unternehmen bzw Organisationen zu fördern, hat Youth4Work das erste interaktive Jugendportal in Luxemburg aufgebaut: www.youth4work.lu. Zweisprachig, klar strukturiert und nutzerfreundlich können die Jugendlichen sich online beraten lassen, sich in Foren über Erfahrungen austauschen, Tipps zu Ausbildungs- und Berufswahl suchen, offene Stellen und Praktika in der Region finden, sich für Workshops und Events anmelden, Dokumente herunterladen, Unternehmen kennenlernen und vieles mehr.



YOUTH 4 WORK

Contact / Kontakt:

Youth4Work
Ariane Eberwein
Maison Worré
11, Grand Rue
L-8510 Redange

T +352 621 250 383
Ariane_Eberwein@reidener-kanton.lu
www.youth4work.lu
Facebook: Youth4Work

Consultations sur rendez-vous
Termin nach Vereinbarung



Partenaires / Partner:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail et de l'Emploi



Le Fonds social européen
investit dans votre avenir



Ce projet est cofinancé par le Fonds social européen et le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.
Dieses Projekt wird vom Europäischen Sozialfond und dem Luxemburgischen Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und Integration finanziert.



KOMM SPUER MAT!

Projet européen
Sems

Au bout de cinq ans, le projet européen SEMS a pris fin le 31 mai 2012. En tant que porteur de projet, le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" tient à remercier tous les partenaires impliqués, les communes et les habitants du canton pour leur collaboration et leur contribution au succès de cette initiative.



Pouvoir participer à SEMS en tant que partenaire central s'est avéré une grande chance pour le canton de Redange. L'échange d'expériences avec les partenaires allemands, autrichiens et polonais et les équipes de recherche publique, les réunions avec le groupe de travail local – tout cela a permis au canton, non seulement de faire un bond en avant dans ses efforts au niveau énergétique, mais aussi d'améliorer son savoir-faire.

Les objectifs de SEMS étaient de remplacer l'utilisation de combustibles fos-

siles par des énergies renouvelables pour la production d'électricité et de chauffage, de réduire les coûts d'énergie et les émissions de CO₂. La plupart des objectifs sont atteints même si certains se sont avérés plus difficiles à réaliser, comme l'assainissement de maisons existantes. Néanmoins le bilan est positif.

Au vu de ces résultats, le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" va, au-delà de SEMS, **continuer ses efforts avec pour futur objectif d'atteindre une autonomie énergétique.**



Energie-Infoline T +352 26 62 08 01
info@ksm.lu - www.ksm.lu



MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT



Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6^{ème} programme cadre.

Voici un aperçu des résultats:

- Lancement du site internet **www.ksm.lu** en avril 2008. Le site conseille et informe les habitants du canton sur toute question énergétique.
- Construction de **10 maisons passives** et **68 maisons basses énergies**
- **17 maisons existantes assainies énergétiquement** et atteignant une **réduction de 30 à 80%** des besoins en énergie de chaleur.
- **104 anciennes pompes de chauffage remplacées** par des nouvelles pompes de chauffage de la **classe énergétique A**
- **168 panneaux solaires thermiques installés**
- **89 chaudières à bois installées**

Komm spuer mat!

... fir eng Region voller neier Energie



Léif Awunner aus de Gemengen: Biekerech, Ell, Groussbus, Préizerdail, Rammerich, Réiden, Sëll, Useldeng, Viichten a Wahl. Dir wëllt:

- nei bauen – am Holz oder massiv, ökologesch, ëmweltfrëndlech a virun allem gesond?
- renovéieren – a wësst net mat wat fir engem Material, well dir fäert Schimmel ze kréien?
- eppes fir d'Ëmwelt an d'Zukunft vun eise Kanner maachen?

Dann ruft un: Energie-Infoline 26 62 08 01

D'Sonn schéckt eis dat 10.000-facht vun deer Energie, déi mir pro Joer op eiser Äerd brauchen!! Ouni dass dat och nëmmen 1 € kascht, ouni d'Ëmwelt ze belasteschen, ouni Krich. An dat nach fir schätzungsweis 5 Milliounen Joer.

D'Solarenergie ass also mat dat Besch wat eis geschéie kann, loosst mer se notzen!!

Nidderegenergie- a Passivhaiser sinn an e puer Joer Pflicht, dann duerf näischt Aneres méi gebaut ginn. Performant Lüftungsanlage suergen dofir dass d'Haus geléift gëtt. Ee Bannebotz op Kallék- oder Lehm-basis wierkt Wonner, wann et drëms

geet d'Loftflichtegkeet ze reguléieren a Schuedstoffer eraus ze filteren.

Informéiert lech souwuel beim Neibau wéi och bei der Albausanéierung iwwert dës dausende Joren al Materialien...

D'Holz ass eng lokal Energiequell déi, sou laang mir de Bësch nohaltig notzen, CO₂-neutral ass, d.h. dass beim Verbrennen net méi CO₂ fräigesat gëtt wéi de Bam während dem Wuessen aus der Loft opgeholl huet.

Modern Stéckholz- a Pelletsheizungen sinn also déi wiesentlech besser Wiel gégeniwwer Masutt...

Ären Heizkörper um 2te Stack gëtt net richteg waarm, Är al Heizungspompe brauch zevill Stroum well se ronderem d'Auer dréint? – Da kontaktéiert Är Heizungsinstallateur fir en hydraulischen Ofgläich vum Heizungs-circuit an den Tosch vun deer aler Pompe. Dës minimal Investitioun bréngt bis zu 15% Erspuernis.

Et mussen also net ëmmer riiseg Ausgabe gemaach gi fir Energie a Geld ze spueren...

Fir all dës Froen a Gedanken hutt Dir den Energieatelier zu Réiden an der Groussgaass.

Mir sinn Är GRATIS Berodungsplaz fir all Är Energiefroen, dofir zéckt net a kontaktéiert eis!

Marc Neu - Energieberoder

ENERGIE-INFO LINE 26 62 08 01

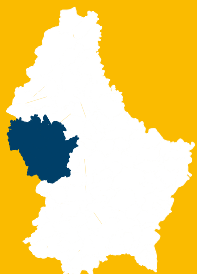
Energieatelier asbl
33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01 - F +352 26 62 08 02
eatelier@ksm.lu - www.ksm.lu



myenergy infopoint

Réidener Kanton

Beckerich
Eil
Grosbous
Préizerdaul
Rambrouch
Redange
Saeul
Useldange
Vichten
Wahl



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

Quels changements principaux concernant le passport énergétique sont à attendre à partir du 1^{er} juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

A noter: La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

Energie-Infoline **2662 0801**
myenergy Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



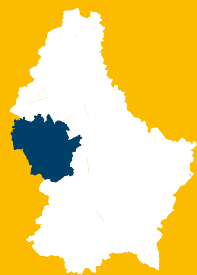
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint

Réidener Kanton

Beckerich
Eil
Grosbous
Préizerdaul
Rambrouch
Redange
Saeul
Useldange
Vichten
Wahl



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

Welche Hauptänderungen bezüglich des Energiepasses werden ab 1. Juli 2012 in Kraft treten?

- Neue Wohngebäude müssen im Allgemeinen die aktuelle Energieeffizienzklasse „B“ und die Wärmeschutzklasse „C“ erfüllen.
- Energieeffizienzklasse und Wärmeschutzklasse einer Immobilie müssen in Werbeanzeigen angegeben werden!
- Änderungen an der Anlagentechnik deren Kosten 1.500€ (EFH) bzw. 3.000€ (MFH) überschreiten erfordern das Erstellen eines Energiepasses.

Tipp: Was den Ausbau oder Umbau von Wohngebäuden angeht, werden ebenfalls neue Regelungen eingeführt. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei myenergy!

Energie-Infoline **2662 0801**
myenergy Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

**myenergy
infopoint**

Agenda

JUIN/JUNI JUILLET/JULI AOÛT/AUGUST

Juin

27.06.2012 | 18h00 | Salle culturelle Place Communale Wiltz

Marché Mensuel - Monatsmarkt

27.06.2012 | 18h00 | Salle culturelle Syndicat d'Initiative

Exposition Guy Michels, peintures Manon Bertrand, sculptures

Vernissage le 27/06, ouverture de l'exposition: 28/06-29/07

27.06-29.06.2012 | 20h45 | Place Festival en plein air | Wiltz

Festival de Wiltz - Le Lac des Cygnes Moscow City Ballet

Chorégraphie: Vactor Smirnov-Golovanov, Marius Petipa e.a.
Musique: P.I. Tchaïkovski

28.06.2012 | 08h30-12h00 | Place Communale Wiltz

Marché mensuel - Monatsmarkt

28.06.2012 | 20h45 | Place Festival Plein air | Wiltz

Festival de Wiltz - David Garret Live in Concert

Rock Symphonies concert with band

30.06.2012 | 21h00 | Jardin de Wiltz

Concert: Serge Tonnar

Org.: Centre Socioculturel Régional

30.06-01.07.2012 | Terrain Géitz Wiltz

FADUSA CUP

Tournoi de Football pour jeunes
Org.: Commission des Jeunes FC Wiltz 71

30.06.2012 | 20h45 | Wiltz

Festival de Wiltz - Concert du 60^e anniversaire

Orchestre National de Belgique, avec Natalia Gutman, violoncelle

Juillet

01.07.2012 | 11h00 | Moulin de Beckerich/Millegalerie

Vernissage et exposition des dessins et peintures d'Elizabeth Zatras

Exposition du 30 juin au 15 juillet,
du mercredi au dimanche de 14 à 18h00
T: +352 621 25 29 79 millegalerie@beckerich.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

02.07.2012 | 19h00 | UNI.lu, salle 003

Conférence de I. Bernard Les images de Notre-Dame de Luxembourg, une dévotion particulière au Luxembourg

Info et inscription: T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

05.07.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

Conférence de C. Kohl-Crouzet "L'histoire de l'écriture" (F)

Entrée libre et gratuite
Info: T +352 691 510 370 - info@millen.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

07.-08.07.2012 | 10h00-18h00 | Moulin de Beckerich

Atelier du moulin - Stage de géobiologie avec A.-F. Buchkremer et T. Vandeveld "Percevoir l'invisible" (F)

Prix: 140 € pour les deux jours
Infos et inscriptions obligatoires: T +352 691 510 372 - info@millen.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

07.07.2012 | 10h00-18h00 | Wiltz

Sing by foot - Revolutions und Protestlieder

Wanderschaft (+/- 8km) in der Umgebung von Wiltz
Informationen: INECC
T +352 26 43 04 81 - www.inecc.lu

11.07.2012 | 20h45 | Festival de Wiltz

Soirée lyrique

Avec l'orchestre de Chambre de Luxembourg et la
participation de Classe d'art Lyrique du CMNord
Amphithéâtre de Wiltz

13.07.2012 | 19h00 | Moulin de Beckerich

Vernissage et exposition des travaux des ateliers de beckerich des enfants et des adultes

Exposition accessible les 14 et 15 juillet de 14h à 18h00
T +352 621 25 29 79 - millegalerie@beckerich.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

14.07.2012 | 14h00 | Moulin de Beckerich/Atelier du moulin

Stage de calligraphie avec I. Bernard

Pour débutants (enfants à partir de huit ans et adultes)
Prix: 5 € par personne
Infos et inscriptions obligatoires: T +352 691 510 372 - info@millen.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

14.07-15.07.2012 | Centre Polyvalent Redange/Attert

Exposition Philatélique: 23^e Journée maximaphile

Samedi de 14h à 17h00 - Dimanche de 10h à 17h30
Entrée libre et gratuite
Org.: Cercle Philatélique "Les Timbrophiles de l'Attert" Redange/Attert

17.07.2012 | Château de Wiltz

Visite guidée de nuit avec flambeaux

Inscription: Tourist-Info Wiltz - T +352 95 74 44

20.07-21.07.2012 | 20h45 | Festival de Wiltz

Elvis - The Show

Hommage à Elvis Presley par le célèbre Dr Kingsize
Amphithéâtre de Wiltz

24.07.2012 | 20h45 | Festival de Wiltz

Le jeu de l'amour et du hasard

Comédie de Marivaux - Amphithéâtre de Wiltz

26.07.2012 | 14h00 | Cours du Château de Wiltz

Tour en calèche/Kutschfahrt Tour en calèche avec chevaux ardennais

Inscription: Tourist-Info Wiltz
T +352 95 74 44 - Org.: S.I. Wiltz

28.07.2012 | 19h00 | Prabbeli

Kulikunst - Augenschmaus von Kultur

Info et réservations: T +352 95 92 05-1

28.07.2012 | 08h00-13h00 | Moulin de Beckerich/devant la scierie

Millemaart

Marché mensuel: fruits, légumes, poissons viande, fromages, ...
Info: T +352 691 510 370/372 - info@millen.lu
Org.: Restaurant andermillen, millespännchen, Commune de Beckerich et Asbl d'Millen www.dmillen.lu

Août

01.08.2012 | 19h00 | Camping Kaul

Tir à l'arc - Dina Wiltz

01.08-31.09.2012 | 19h00 | Expo

Vernissage Expo

Von Johnny Schortgen und Lisa Schmit

05.08.2012

Ardennes Luxembourgeoises

18^e randonnée Edy Schutz

Randonnée cyclotouristique au coeur des Ardennes luxembourgeoises
Org.: Velo Wooltz

10.-12.08.2012 | Moulin de Beckerich

Voyage à Cambridge avec l'Asbl d'Millen

Organisation et info: T +352 691 510 372 - info@millen.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

22.-24.08.2012 | 09h-12h & 13h30-16h30 | Atelier Moulin de Beckerich

Stage de peinture pour adultes

Prix: 120 € pour les 3 jours, matériel compris
Info et inscriptions obligatoires: T +352 621 25 29 79
millegalerie@beckerich.lu - Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

25.08.2012 | 08h00-13h00 | Moulin de Beckerich/devant la scierie

Millemaart

Marché mensuel: fruits, légumes, poissons viande, fromages, ...
Info: T +352 691 510 370/372 - info@millen.lu
Org.: Restaurant andermillen, millespännchen, Commune de Beckerich et Asbl d'Millen www.dmillen.lu

30.08.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

Conférence de Christian Moï's "L'art gothique" (F)

Entrée libre et gratuite
Info: T +352 691 510 370/372 - info@millen.lu
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

Cet agenda vise à informer des activités socio-culturelles de la région Attert/Haute-Sûre/Wiltz.

Vous avez une manifestation à annoncer?

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse synergie@todayssink.lu. Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.*

*sous réserve d'approbation du comité de rédaction

Powered by  **eida.green**
gränge Stroum fir jiddereen

INDUO

Le poêle combiné RIKA Induo offre la possibilité de chauffer avec des pellets ou du bois.

Le poêle, équipé d'une détection de combustible automatique, reconnaît lui-même si les pellets ou le bois doivent être rechargés.



RIKA

Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

Walux
Bioenergy

6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 808
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu

fiduciaire interrégionale s.a.

FIDUCIAIRE COMPTABLE



Fiduciaire située dans le nord-ouest du pays engage pour entrée immédiate ou à convenir

1 comptable/fiscaliste confirmé(e) - (m/f) - plein temps

Ayant une expérience dans le domaine des Fiduciaires Luxembourgeoises de 5 ans au moins et sachant assurer de manière indépendante son portefeuille de clients dans plusieurs secteurs d'activités.

1 comptable confirmé(e) - (m/f) - plein temps

Ayant une expérience dans le domaine des Fiduciaires Luxembourgeoises de 3 ans au moins.

La maîtrise du français et de l'allemand est obligatoire, le luxembourgeois constitue un avantage considérable.

Adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au 14, Haaptstrooss à L-8720 Rippweiler. **DEBUTANTS S'ABSTENIR SVP.**



RIDO

S.A.R.L.
Christiane

Ridoen
Storen
Raffrollos
Lambrequin
etc...

Telefonische
Rendez-Vous
Och Owes a
Samschdes Moies.
30 Joër Erfahrung
Gratis devis

Schneider Christiane
6, Batzent - L-8551 Nierden
☎: 23 620 847 - 𐀀: 26 620 502
info@rido-christiane.lu
www.rido-christiane.lu

Berodung dohem - Konfektioon op d'Mooss

NERDEN CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu
www.nerdenc.lu

Jouez au mot mystère

en collaboration avec



Phénomène de mode et de design, décrit comme "l'art de voir le bon sens dans le cadre ordinaire et banal", Zakka fait référence à tout ce qui permet d'améliorer son quotidien... Pour être qualifié de Zakka, un produit doit être attractif, sensible et thématique.

Se déclinant entre autres dans des objets recyclés et/ou rétros, notre magasin mélange l'esprit vintage avec un style de vie moderne esprit, introduisant des marques et produits nouveaux au Luxembourg. Un joyeux compromis où s'épanouit le style bobo-chic.

Venez découvrir notre magasin et trouver le petit rien qui vous fera plaisir.

zakka

DECO - CADEAUX

7, Grand-rue - L- 8510 Redange/Attert
Heures d'ouverture: lundi 14h-18h
mardi à vendredi de 9h-12h et 13h-18h
Samedi de 9h-12h et 13h-17h

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 24 août 2012 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de septembre.



À GAGNER

1 Chèque cadeau de 100 €
10 Chèques cadeaux de 25 €

QUALITE

ATTRAYANT

QUOTIDIEN

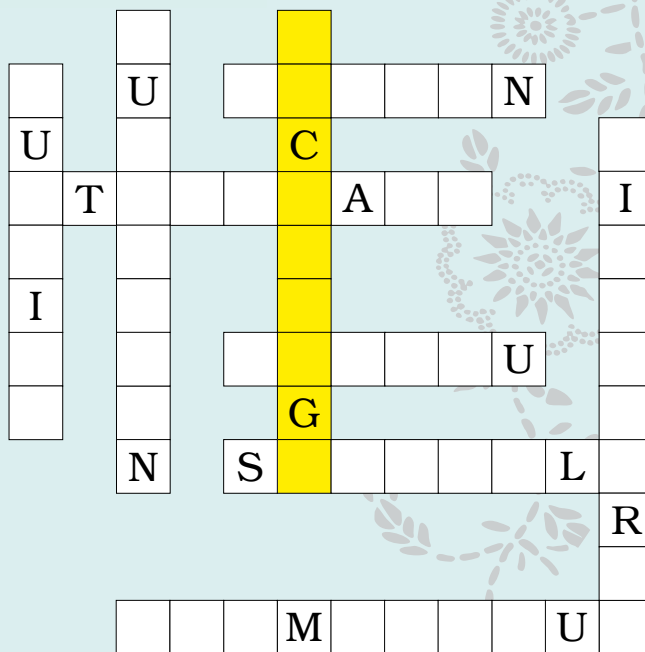
DESIGN

CADEAU

SENSIBLE

BIJOUTERIE

THEMATIQUE



Résultat

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°16

M A E S T R O

GEISEN Yvonne - Bissen

ORIGER-MERSCH Roger - Eschdorf

JAKOBS Army - Boulaide

SCHENK-STEINES Léa - Wiltz

HEITZ Marianne - Everlange

WALLIG Maria - Bigonville

SCHILTZ Caroline - Beckerich

THILL Eric - Arlon (B)

LAFLEUR Martine - Grosbous

Schroeder Marco - Redange/Attert

gagnent chacun 1 MENU

Coupon réponse

Mot Mystère

C G

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

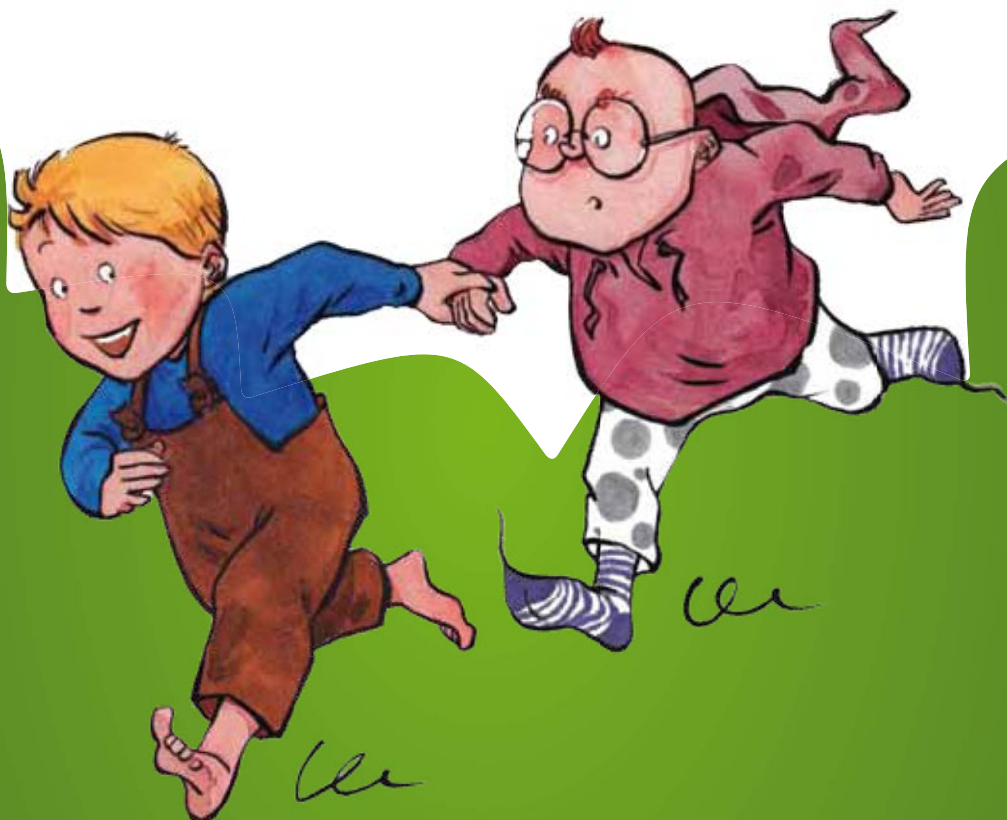
Tél.:

Email:

Synergie

p/a Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstroos
L-8522 Beckerich

LAAFT ...



... DEENEN DÉCKEN DÉIERE FORT.
WIELT DEE GRÉNGE STROUM VUN EIDA.

Que faire pour avoir eida.green®?

Envoyez-nous par fax, email ou par la poste une copie de votre facture d'électricité ou appelez-nous tout simplement!

Nous nous occupons du reste.



eida.green®

L'électricité verte pour tous

EIDA s.a. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich - Tél.: 26 62 07 72 44 - Fax: 26 62 07 74 - info@eida.lu - www.eida.lu

Mix du produit eida.green®: Respectueuse de l'environnement, l'électricité eida.green® est composée* à 100% d'énergies renouvelables (75,0% énergie éolienne, 12,5% énergie hydroélectrique, 12,5% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire). - Impact environnemental eida.green®: émissions de CO₂: 0 g/kWh; émissions de déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh. Mix du fournisseur Eida S.A.*: 100% d'énergies renouvelables (suivant étiquetage de l'électricité pour l'année 2010) * composition par source d'énergie en 2010